

Deu

Chapter 13

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

אֱלֹהִים וְנָתַן חֲלוֹם חֲלֵם אֹו נְבִיא בְּקִרְבּוֹ יָקוּם כִּי- 1
kwako na-akakupa wa-ndoto mwotaji au nabii miongoni-mwenu atasimama Ikiwa
[H0413](#) [H5414](#) [H2472](#) [H5030](#) [H7130](#)
אוֹת מוֹפֵת: אֹו אֹת
ajabu au ishara
[H4159](#) [H0226](#)

Kama nabii, au yule anayetabiri kwa njia ya ndoto, akijitokeza miongoni mwenu na akawatangazia ishara ya miujiza na ajabu,

וְבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר- דִּבֶּר אֱלֹהִים לְאָמֵר גַּלְלָה אַחֲרַי אֱלֹהִים 2
miungu kufuata Twendeni akisema kwako alisema ambayo na-ajabu ishara Na-ikitimia
[H0430](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4159](#) [H0226](#) [H0935](#)
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם וְנִעְבְּדֶם: אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
na-tuiabudu kujua hukuijua ambayo mingine
[H5647](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#)

ikiwa ishara au ajabu ya aliyozungumza ikatokea, naye akasema, "Na tufuate miungu mingine" (miungu ambayo hamjaifahamu) "na tuiabudu,"

הָאוֹת חֲלוֹם חֲלֵם אֹו הָאוֹת הַנְּבִיא הַדְּבָרִי אֱלֹהִים תִּשְׁמַע לֹא 3
wa-ndoto mwotaji (kielezi) au huyo nabii maneno-ya (kielezi) kusikiliza Usimsikilize
[H2472](#) [H0413](#) [H1931](#) [H5030](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)
הָאוֹת מְנַסָּה כִּי הָאוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
kama-mnampenda kujua ninyi Mungu-wenu Yahwe anawajaribu kwa-maana huyo
[H3426](#) [H3045](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5254](#) [H1931](#)
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם
zote na-kwa-nafsi-zenu wote kwa-moyo-wenu Mungu-wenu Yahwe (kielezi) kumpenda
[H5315](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)

kamwe msiyasikilize maneno ya nabii wala mwota ndoto huyo. Bwana Mungu wenu anawajaribu kuangalia kama mnampenda kwa moyo wenu wote na kwa roho yenu yote.

אֲחֵרִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֵת מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וְאֵת תִּירָאוּ וְאֵת וְאֵתוֹ תִּירָאוּ וְאֵתוֹ תִּירָאוּ 4
Kumfuata Yahwe Mungu-wenu tembeeni na-yeye na-yeye na-yeye
[H8104](#) [H4687](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)
וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוֹ תִּירָאוּ וְאֵתוֹ תִּירָאוּ
shikamaneni na-kwake mtumikieni na-yeye sikilizeni na-sauti-yake
[H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H8085](#)

Ni Bwana Mungu wenu ambaye mnapaswa kumfuata tena ni yeye mnapaswa kumheshimu. Shikeni maagizo yake na kumtii, mtumikieni na kushikamana naye.

וְהִנְבִּיאַתְּ	הוּיָא	אֹו	חַלְמוֹת	הַחֲלוֹם	הַהוּא	יּוֹמָת	כִּי	דְבַר־	וְרָה	5
Na-nabii	huyo	au	wa-ndoto	mwotaji	huyo	atauawa	kwa-sababu	alisema	uasi	
H5030	H1931		H2472		H1931	H4191		H1696	H5627	
עַל־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	הַמוֹצֵיאַת	וְאַתְכֶם	מֵאַרְצֵי	מִצְרַיִם	וְהִפְדָּדְתִּי			
dhidi-ya	Yahwe	Mungu-wenu	aliyewatoa	ninyi	kutoka-nchi-ya	Misri	na-aliyekukomboa			
	H3068	H0430	H3318	H0853	H0776	H4714	H6299			
מִבֵּית	עֲבָדִים	לְהַדְרִיחֶנּוּ	מִן־	הַדְרִיךְ	אֲשֶׁר	צִוֵּנִי	יְהוָה			
kutoka-nyumba-ya	utumwa	kukupoteza	kutoka	njia	ambayo	alikuamuru	Yahwe			
	H5650	H5080		H1870		H6680	H3068			
אֱלֹהֵיךְ	לְלַכֵּת	בָּהּ	וּבְעֵרְתִּי	הֲרַע	מִקְרָבְךָ:					
Mungu-wako	kutembea	ndani-yake	na-utaondoa	uovu	kutoka-miongoni-mwako					
H0430	H3212				H7130					

Huyo nabii au mwota ndoto lazima auawe, kwa sababu amehubiri uasi dhidi ya Bwana Mungu wenu, ambaye aliwatoa kutoka nchi ya Misri na kuwakomboa kutoka nchi ya utumwa; amejaribu kuwageuza kutoka njia ambayo Bwana Mungu wenu aliwaagiza mfuata. Ni lazima mwondoe uovu miongoni mwenu.

כִּי	יִסִּיתֶיךָ	אֲחֵיךָ	בֶּן־	אִמֶּךָ	אֹו־	בְּנֶךָ	אֹו־			6
Ikiwa	atakushawishi	ndugu-yako	mwana-wa	mama-yako	au	mwana-wako	au			
	H5496	H0251		H0517						
בְּתוּךָ	וְאוֹ	אִשְׁתְּ	חִיקֶיךָ	אוֹ	רַעִיךָ	אֲשֶׁר	כְּנַפְשֶׁךָ			
binti-yako	au	mke	wa-kifua-chako	au	rafiki-yako	ambaye	ni-kama-nafsi-yako			
H1323		H0802	H2436		H7453		H5315			
בְּסִיר	לְאִמָּר	נִלְכָּה	וְנַעֲבֹדָהּ	אֱלֹהִים	אַחֵרִים	אֲשֶׁר	לֹא	וְדַעַתְּ	אֵתָהּ	
kwa-siri	akisema	Twendeni	na-tuabudu	miungu	mingine	ambayo	hukuijua	kujua	wewe	
	H0559	H3212	H5647	H0430	H0312		H3808	H3045		
	וְאָבִיתֶיךָ:									
	wala-baba-zako									
	H0001									

Kama ndugu yako hasa, au mwanao au binti yako, au mke umpendaye, au rafiki yako wa karibu sana akikushawishi kwa siri, akisema, "Na twende tukaabudu miungu mingine" (miungu ambayo ninyi wala baba zenu hamkuifahamu,

מֵאַלְהֵי	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	סְבִיבֹתֶיכֶם	הַקְּרִבִּים	אֵלֶיךָ					7
Kutoka-miongoni-mwa-miungu-ya	mataifa	ambayo	yanayowazunguka	yaliyo-karibu	nawe					
H0430			H5439	H7138	H0413					
אוֹ	הָרַחֲקִים	מִמֶּנּוּ	מִקְצָה	הָאָרֶץ	וְעַד־	קִצָּה	הָאָרֶץ:			
au	yaliyo-mbali	nawe	kutoka-mwisho-wa	nchi	hadi	mwisho-wa	nchi			
	H7350			H0776	H5704		H0776			

miungu ya watu wanaowazunguka, ikiwa karibu au mbali, kutoka mwisho mmoja wa nchi mpaka mwingine),

לֹא־	תֹּאבָּה	לֹו	וְלֹא	תִשְׁמַע	אֵלָיו	וְלֹא־	תְּחֹס	עֵינֶיךָ		8
Usikubali	kukubali	kwake	wala	usimsikilize	yeye	wala	usimuonee	jicho-lako		
	H0014		H3808	H8085	H0413	H3808	H2347			
עָלְיוֹ	וְלֹא־	תְּחַמְלֵ	וְלֹא־	תִּכְסֶּה	עָלְיוֹ:					
huruma-juu-yake	wala	usimhurumie	wala	usimfiche	yeye					
	H3808	H2550	H3808	H3680						

usikubali wala usimsikilize. Usimhurumie! Usimwache wala usimkinge.

וַיְרֵךְ na-mkono-wa H3027	לְהַמִּיתוּ kumuua H4191	בְּרִאשׁוֹנָה kwanza H7223	בּוֹ juu-yake	וְהָיָה- uwe H1961	וַיְרֵךְ mkono-wako H3027	וְהָרְגֵנוּ utamuuu H2026	הָרַג kuua H2026	כִּי Bali	9
						בְּאַחֲרָנָה: mwishowe H0314	הָעַם wote	כָּל- watu H3605	

Hakika ni lazima auawe. Ni lazima mkono wako uwe wa kwanza katika kumuua kisha mikono ya watu wengine wote.

יְהוָה Yahwe H3068	מֵעַל kutoka-kwa	לְתַדְיָךְ kukupoteza H5080	בְּקִשׁ alitaka H1245	כִּי kwa-sababu	וְנֹמֵת afe H4191	בְּאַבְנִים kwa-mawe H0068	וּסְקָלָתוֹ Na-umpige-mawe H5619	10
	עֲבָדִים: utumwa H5650	מִבַּיִת kutoka-nyumba-ya	מִצְרַיִם Misri H4714	מֵאַרְצָא kutoka-nchi-ya H0776	הַמוֹצֵיֶיךָ aliyekutoa H3318	אַלְהֵיךָ Mungu-wako H0430		

Mpigeni kwa mawe mpaka afe, kwa sababu alijaribu kuwageuza mtoke kwa Bwana Mungu wenu ambaye aliwatoa Misri, kutoka nchi ya utumwa.

לַעֲשׂוֹת kufanya	יֹסֵפוּ kuendelea H3254	וְלֹא- na-hawataendelea H3808	וַיִּרְאֶינָא na-wataogopa H3372	וַיִּשְׁמְעוּ watasikia H8085	וַיִּשְׁרְאוּ wote H3478	וְכָל- Na-Israeli H3605	11	
			ס § H7130	בְּקִרְבְּךָ: miongoni-mwako H7130	הִזָּה hili H2088	הָרַע baya	כַּדְבָר kama-jambo H1697	

Kisha Israeli wote watasikia na kuogopa, wala hakuna mmoja miongoni mwenu atakayefanya uovu tena.

לָךְ wewe H5414	נֹתָן anakupa H5414	אַלְהֵיךָ Mungu-wako H0430	יְהוָה Yahwe H3068	אַמְבָּאוֹ ambayo	עֲרִיךָ miji-yako	בְּאַחַת katika-moja-ya H0259	וַתִּשְׁמַע utasikia H8085	כִּי- Ikiwa	12
						לְאַמַּר: kusemwa H0559	שֵׁם humo H8033	לְשֹׁבֵת kukaa H3427	

Kama mkisikia ikisemwa kwamba moja ya miji ambayo Bwana Mungu wenu anawapa mkae ndani yake

וַיִּשְׁבִּי wakazi-wa H3427	אֶת- (kielezi)	וַיְרִיחוּ na-wamewapoteza H5080	מִמְקֹרְבְּךָ miongoni-mwako H7130	בְּלִיעַל Beliali H1100	בְּנֵי- wana-wa	אֲנָשִׁים watu H0376	וַיָּצְאוּ Wametoka H3318	13	
יְדַעְתָּם: kujua H3045	לֹא- hamkuijua H3808	אַמְבָּאוֹ ambayo	אַחֲרַיִם mingine H0312	אַלְהֵימִי miungu H0430	וַנַּעֲבֹדָה na-tuabudu H5647	נִלְכָה Twendeni H3212	לְאַמַּר wakisema H0559	עִירָם mji-wao	

kuna wanaume waovu wameinuka miongoni mwenu na wamewapotosha watu wa mji, wakisema, "Twendeni tukaabudu miungu mingine" (miungu ambayo hamkuifahamu),

נַעֲשֵׂתָה limefanywa	הַדְבָר jambo H1697	נִכּוֹן ni-hakika	אֱמֶת ni-kweli H0571	וְהִנֵּה na-tazama H2009	הִיטֵב vizuri H3190	וְשִׂאלָהּ na-uliza H7592	וְחִקְרָהּ na-chunguza H2713	וְדַרְשָׁתָא Tafuta H1875	14
					בְּקִרְבְּךָ: miongoni-mwako H7130	הִזָּאת hili H2063	הַתּוֹעֵבָה chukizo H8441		

ndipo itakubidi kuuliza, kupima na kuchunguza kwa makini. Kama ni kweli, tena ikihakikishwa kwamba jambo hili lichukizalo limefanyika miongoni mwenu,

15
הָקָה Kupiga H5221
תָּכָה utawapiga H5221
אֶת־ (kielezi) H0853
יֹשְׁבֵי wakazi-wa H3427
הָעִיר mji
[ההוא] [huo] H1931
(תְּהִיא) huo H1992
לְפִי־ kwa-ukali-wa H6310
חָרַב upanga H2719

הַחֲרָם uiangamize-kabisa H0853
אֶתְּהָּ hiyo H0853
וְאֶת־ na H0853
כָּל־ kila-kitu H3605
אֲשֶׁר־ kilicho
בָּהּ ndani-yake
וְאֶת־ na H0853
בְּהַמָּתָה wanyama-wake H0929

לְפִי־ kwa-ukali-wa H6310
חָרַב־ upanga H2719

kwa hakika ni lazima mwaue kwa upanga wale wote wanaoishi katika mji ule. Uharibuni kabisa, pamoja na watu wake na mifugo yake.

16
וְאֶת־ Na H0853
כָּל־ kila H3605
שְׁלָלָהּ nyara-zake H7998
תִּקְבְּצִי kusanya H6908
אֶל־ katika H0413
תֹּדֶךְ katikati-ya H8432
רַחֲבָהּ uwanja-wake H7339
וְשָׂרְפָהּ na-uchome H8313
בְּאֵשׁ kwa-moto H0784

אֶת־ (kielezi) H0853
הָעִיר mji
וְאֶת־ na H0853
כָּל־ kila H3605
שְׁלָלָהּ nyara-zake H7998
כָּלִיל kabisa H3632
לִיהוָה kwa-Yahwe H3068
אֱלֹהֶיךָ Mungu-wako H0430
וְהִיתָהּ na-utakuwa H1961

תָּלַ עוֹלָם chungu-cha-magofu H8510
מֵלֵל milele H5769
לֹא hautajengwa H3808
תִּבְנֶהּ tena H5750
עוֹד־ kujengwa H1129

Kusanyeni nyara zote za mji katika uwanja wa wazi na kuuchoma mji kabisa pamoja na nyara zake zote kama sadaka ya kuteketezwa kwa Bwana Mungu wenu. Utabaki kuwa magofu milele na hautajengwa tena.

17
וְלֹא־ Na-usishike H3808
יִדְבֹק kushikamana H1692
בִּידֶךָ mkononi-mwako H3027
מֵאוֹמָהּ kitu-chochote H3972
מִן־ kutoka
הַחֲרָם־ kitu-kilicholaaniwa
לְמַעַן ili H4616

יָשׁוּב aache H7725
יְהוָה Yahwe H3068
מִחֲרוֹן ukali-wa H2740
אִפּוֹ hasira-yake H0639
וְנָתַן־ na-akupe H5414
לָךְ wewe
רַחֲמִים huruma
וְרַחֲמֶיךָ na-akuhurumie H7355
וְהִרְבֵּךְ na-akuzidishie

כַּאֲשֶׁר kama-vile H0001
נִשְׁבַּע aliapa H7650
לְאִבְתֶּיךָ־ kwa-baba-zako H0001

Hakuna kimoja kati ya vitu vilivyolaaniwa kitakachokutwa mikononi mwenu, ili Bwana ageuze hasira yake kali. Atawahurumia na kuwa na rehema kwenu pia kuongeza idadi yenu, kama alivyowaahidi baba zenu,

18
כִּי Wakati H0805
תִּשְׁמַע utakapoisikia H0805
בְּקוֹל־ Yahwe H3068
אֱלֹהֶיךָ Mungu-wako H0430
לְשֹׁמֵר kushika H8104
אֶת־ (kielezi) H0853
כָּל־ kila H3605
מִצְוֹתַי amri-yake H4687

אֲשֶׁר ambayo H0595
אֲנֹכִי mimi
מִצְוָהּ ninakuamuru H6680
הַיּוֹם leo H3117
לַעֲשׂוֹת kufanya
תִּישָׂר kilicho-sawa H3477
בְּעֵינַי machoni-pa
יְהוָה Yahwe H3068
אֱלֹהֶיךָ־ Mungu-wako H0430

ס
§

kwa sababu mnamtii Bwana Mungu wenu, mkizishika amri zake zote zile ninazowapa leo na kufanya lile lililo jema machoni pake.